

柏杨白话版

司马光撰

柏杨译

资治通鉴

第八辑 晚唐暮景

元和中兴 牛李党争
甘露事变 大中之治
黄巢民变 狼虎谷
军阀混战 大黑暗

中南出版传媒集团·湖南人民出版社

柏杨白话版



司马光撰

柏杨译

资治通鉴



第八辑 晚唐暮景
黄巢民变 狼虎谷

目 录

第八辑 **晚唐暮景** (共四册)

二十九、元和中兴 · 牛李党争

三十、甘露事变 · 大中之治

三十一、黄巢民变 · 狼 虎 谷

三十二、军阀混战 · 大 黑 暗

黄巢民变·狼 虎 谷

八六七—八八一年

黄巢民变

● 《黄巢民变》导读 / 003



● 庞勋兵变 / 010

徐泗道行政长官崔彦曾性情严苛，徐泗士卒远戍桂州攻击南诏，已达六年，距家万里，思乡情切，屡次请求派兵接替，崔彦曾以军中财务困难，决定延长一年。消息传来，官兵怨恨沸腾，遂兵变，推举庞勋当领袖，将军械库的武器抢劫一空，挥军还乡，所经过的地方，大肆劫掠。

● 陕虢民变，灌行政长官崔尧尿 / 040

陕虢道行政长官崔尧倨傲，不问政事，人民向他诉说旱灾，崔尧指着庭院里的树木说：“它们还有绿叶，怎么能叫大旱？”将农民拖下棍打。八六九年六月，农民将他赶走，崔尧逃到一家民宅，乞求一杯水喝，住民撒一泡尿灌他喝下。



● 卢龙兵变，逐张允伸之子 / 067

八七二年，卢龙战区司令官张允伸逝世，平州州长张公素率军奔丧，气氛紧张，张公素乘机驱逐张允伸之子。中央任命张公素为卢龙战区候补司令官，后擢升为司令官。

●王仙芝、黄巢聚众起兵 / 083•090

自二十任帝李漼以来，皇室奢侈日甚，用兵不息，田赋捐税沉重，关东连年水旱成灾，州县政府不以实闻，上下相骗，人民离乡背井，四散逃亡，活活饿死，农民哭告无门，只好四处抢劫。八七四年，濮州人王仙芝，首先聚集饥民数千人，在长垣起兵。翌年，冤句人黄巢，也集结变民数千人，响应王仙芝，只数月间，部众已达数万人。

●原州、盐州兵变 / 095•110

原州州长史怀操贪赃枉法，性情凶暴，八七六年，兵变，史怀操被赶走。盐州州长王承颜有好名声，只因态度严肃，喜爱摆谱端架子，触怒骄兵悍将，八七七年，盐州兵变，王承颜被驱逐。

●河中、湖南兵变 / 112•119

八七七年，河中战区亦兵变，驱逐司令官刘侔。翌年，湖南道相继兵变，指挥官高杰驱逐行政长官崔瑾。

●大同、河东兵变 / 115•131

八七八年，大同警备区司令官段文楚大量裁减官兵的服装、粮食，并且执法严苛，官兵怨恨，李尽忠趁夜生擒段文楚等，囚禁监狱。八七九年，河东战区司令官崔季康讨伐李国昌，大军前进到静乐，忽然兵变，崔季康奔还晋阳。

九世纪八〇年代

●黄巢陷洛阳，入长安 / 149

八八〇年，黄巢军驻扎信州，瘟疫流行，士卒多患病。淮南战区司令官高骈遣将领张璘攻击，大败，被杀。高骈恐惧，乞求援兵。唐帝李僇（僇）正要倚靠高骈，至此人心震动，黄巢继续西进，连陷洛阳、潼关，入长安。

八八二—八八八年

狼 虎 谷

●《狼虎谷》导读 / 197

九世纪八〇年代

●平卢兵变，逐司令官安师儒 / 215

八八二年，平卢战区发生兵变，大将王敬武驱逐司令官安师儒，自称候补司令官。

●魏博攻天平 / 217

八八二年，魏博战区司令官韩简向东攻击郢州，天平战区司令官曹存实迎战，兵败身亡。指挥官朱瑄收拾残兵败将，登城固守。韩简进攻，不能攻克。唐政府命朱瑄暂代天平战区候补司令官。

●魏博兵变，杀司令官韩简 / 232

韩简攻击郢州半年之久，不能攻克。去年被韩简击败的河阳战区司令官诸葛爽，趁势收复河阳。韩简遂放弃郢州，再度攻击河阳，大败。韩简大将乐行达，先一步进入魏州，发动兵变，占领州城，而韩简则被部属诛杀。

●黄巢兵败被杀 / 252

八八四年，黄巢围攻陈州将近三百天，不能攻克，河东战区司令官李克用击黄巢，黄巢解围而去，北攻汴州，宣武战区司令官朱全忠向李克用告急，李克用率军救援，战于中牟王满渡，黄巢军大溃……

●秦宗权称帝 / 275

八八五年，秦宗权在蔡州登基称帝。大将孙儒入据东都一月有余，大肆剽掠，席卷一空，然后撤离，城中寂无鸡犬。

●卢龙兵变，司令官李可举自焚死 / 279

八八五年，卢龙战区司令官李可举派遣大将李全忠攻击义武战区所属易州，败还。李全忠恐怕受到处罚，索性一不做、二不休，集结残兵败将，反击幽州。李可举窘困急迫，全族登楼，纵火自焚而死。

●静难兵变，杀司令官朱玫 / 301

八八六年，朱玫拥立襄王李煜称帝，唐帝李僔命诸道兵讨伐朱玫，朱玫大将王行瑜出战，屡战屡败，恐怕朱玫处罚，遂兵变，生擒朱玫，斩首。

●护国兵变，杀司令官王重荣 / 320

护国战区司令官王重荣用法严酷，晚年尤甚。营门官常行儒曾受惩罚，深感羞辱，决心报复。遂于夜晚时分，发动兵变，攻击官邸，

王重荣逃往别墅。翌日，被捕，斩首。

●魏博兵变，杀司令官乐彦祯 / 339

魏博战区司令官乐彦祯骄傲凶暴，横行不法，其子乐从训尤其凶恶阴险，聚集亡命之徒为亲信，引起战区正规部队猜疑，兵变一触即发，情势险恶。乐彦祯也感到大祸临头，出家为僧，将领遂推罗弘信代理候补司令官，斩乐彦祯。

●李儼卒，李敏（李晔）继位 / 342

八八八年，李儼病逝，文武百官立李敏（李晔）为帝。李敏容貌清秀，眉宇之间流露英气，对中央权威日益衰落，有深刻警惕。十分礼遇贤能人才，立志恢复祖先光荣勋业。

八六七一八八一年

黄巢民变

《黄巢民变》 导读

进入九世纪七〇年代，唐王朝在他们的皇帝李漼、李俨领导之下，以无比的颠预，冲下使他们粉身碎骨的万丈深谷。杨广亡国模式，重现政治舞台，谁要是企图拯救国家，谁就是叛徒，谁要是在国家背后再插上一刀，谁就会被认为忠心耿耿，升官晋爵。

我们从不为统治阶级的覆亡受苦，感到难过，他们无功而受禄，所以他们也有义务，即令无罪，也应受罚。但中国人民的灾难，却使我们垂泪。每一位变民——即政府斥责的“盗”“贼”，身下都有被迫害的鞭痕。虽然，大多数时候，变民军甚至比政府军还凶恶，但并不影响他们初起事的悲情

在本册中，庞勋兵变是一个声如巨雷的丧钟，可惜惊不醒唐王朝最高领袖，于是中国历史中最大民变之一的黄巢民变爆发。从此之后，直到《资治通鉴》结束，中国被女人的哀号掩盖、被男人的鲜血淹没。

柏 杨

一九九一·一·一五



八六七年 丁亥

唐·咸通

八年

1 春季，正月，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（二十任懿宗）李漼（李温。漼，音 cuī【推】。本年三十五岁），擢升魏博战区（总部设魏州【河北省大名县】）候补司令官（留后）何全皞，实任司令官（节度使）。

2 二月，归义战区（总部设沙州【甘肃省敦煌市】）司令官张义潮（参考八五一年二月），前来京师（首都长安）朝见。李漼命他当右神武军（禁军第六军）统军（正三品），留在京师；而由他的堂侄张淮深回去主持归义战区。

3 自安南（越南河内市）前往邕州（广西南宁市）、广州（广东省广州市），大海（北部湾）汹涌，密布暗礁巨石，船舶容易翻覆。静海战区（总部设安南府）司令官高骈（音 pián）雇请工匠开凿清理，粮食运输得以畅通无阻。

4 西川战区（总部设成都府【四川省成都市】）沿边有六姓蛮（四川省越西县西北少数民族。似是从前的东蛮，参考七八七年闰五月七

八六七年·丁亥
黄巢起义

005

日)，对唐朝一直保持中立，平常也宣称效忠唐朝，但一旦有人向唐朝攻击，他们则往往充当攻击唐朝的前锋。只有卑笼部落（四川省西南部）始终归服唐朝，跟其他蛮夷部落敌对。唐政府特别赏赐酋长姓李，充任州长。西川战区司令官刘潼派将领率军协助讨伐六姓蛮，烧毁村落，格杀五千余人。

5 音乐师李可及精于音律，经常谱出新歌新曲。

三月，李淮命李可及当左威卫（卫军第九军）将军，宰相曹确劝阻说：“太宗（二任帝李世民）定文武官员的数目六百余人，告诉房玄龄说：‘我用这些官位安置天下贤才，不可以容纳工商两界！’（参考六二七年十二月）本（九）世纪三〇年代，文宗（十七任帝李昂）打算用音乐师尉迟璋当亲王府侍卫军司令（王府率），见习监督官（拾遗）窦洵直言劝阻，遂改任光州（河南省潢川县）政务秘书长（长史。此事《资治通鉴》没有记载）。请求参考前两朝故事，另用李可及当别的官职。”李淮不理睬。

6 夏季，四月，李淮患病，文武百官很难晋见。

7 五月十八日，重新审查囚犯的罪状，除非是巨奸大猾，绝不可赦免之外，全体减刑一等。

8 秋季，七月五日，蘄王李緝逝世（李緝，是十三任帝李诵的儿子）。

9 怀州（河南省沁阳市）州民因大旱成灾，向州长刘仁规诉苦，刘仁规张贴公告，严厉禁止请愿行动，激起州民愤怒，遂聚众起兵，驱逐刘仁规，刘仁规逃到乡间民家躲避，州民闯进州长

官邸，劫掠刘仁规的家财，登上城楼擂动大鼓，庆祝胜利，很久才恢复秩序。

10 七月二十七日，命国务院国防部部长（兵部侍郎）、全国盐铁专卖暨运输等总监（诸道盐铁转运等使）、驸马（公主丈夫）于琮兼二级实质宰相（同平章事）。

11 宣歙道（首府设宣州【安徽省宣州市】）行政长官（观察使）杨收，经过华岳庙（华岳即西岳华山·陕西省华阴市南），施舍衣物，请法术师为自己祷告祈福。华阴（陕西省华阴市）县长遂诬告他违法犯罪。立法院见习立法官（右拾遗）韦保衡继续指控：杨收当宰相时，任命严谏当镇南战区（总部设洪州【江西省南昌市】）司令官（参考八六五年五月），接受贿赂一百万钱，又设置“造船所”，曾被人向官府控告侵吞款项。

八月二十四日，贬杨收当端州（广东省肇庆市）军务秘书长（司马）。

12 九月，李淮病愈。

13 冬季，十二月，信王李沔逝世（李沔，是十四任帝李纯的儿子）。

14 命岭南东道战区（总部设广州【广东省广州市】）司令官韦宙遥兼二级宰相（同平章事·使相）。



八六八年 戊子

唐·咸通	九年	
------	----	--

1 夏季，六月，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）凤翔特别市（陕西省凤翔县）副市长（少尹）李师望上疏说：“嶲州（四川省冕宁县南泸沽镇。嶲，音 xī【西】）地位重要，控制南诏（即大礼帝国·首都苴咩城【云南省大理市】）的门户。成都（四川战区总部·四川省成都市）道路遥远，难以应变。我建议另成立定边战区，在嶲州驻扎重兵，而把总部设在邛州（四川省邛崃市）。”中央政府认为合理，遂命李师望当嶲州州长，充任定边战区司令官（节度使），兼眉州（四川省眉山县）、蜀州（四川省崇州市）、邛州、雅州（四川省雅安市）、嘉州（四川省乐山市）、黎州（四川省汉源县）等州行政长官（观察使），及各蛮夷部落管理总监，兼各战区道特遣兵团及军政总监等官职（这一连串官衔读起来真得喘一口气）。李师望企图完全控制一个地方政府，所以提出这个集军政大权于一身的建议。事实上，邛州距成都才一百六十里（航空距离七十千米），嶲州、邛州之间却远达一千里（航空距离三百二十千米），李师望欺上瞒下，都是如此。

柏杨曰：

传统史书最大的特征是没有地图（《二十六史》及《资治通鉴》）